

« **BR@NCHÉ !** » DANS LES ECOLES MUNICIPALES DE RIO UN CHEMIN POSSIBLE...

Ana Maria Lucena et Alain Sarragosse

Resume : Como já foi divulgado em janeiro de 2004, a Universidade de Bordeaux 2 deu por encerradas as atividades de difusão do sistema Vif@x, material multimídia utilizando os telejornais da TV5 para o ensino da língua francesa.

*No âmbito de um projeto pedagógico experimental, professores da Secretaria Municipal de Educação do Rio de Janeiro, convencidos pelo interesse e aceitação despertados por este sistema de ensino e pelos resultados obtidos com este projeto, optaram prosseguir os trabalhos com uma alternativa própria: O programa **Br@nché !** divulgado pela TV Escola e Multirio (Band-RJ, Net-Educação).*

A produção deste novo material didático é fruto de uma parceria com os Serviços Culturais da Embaixada da França (Scac), da TV-Escola (Seed-MEC), da Multirio (Prefeitura-RJ), da TV5 e das Associações de Professores de Francês do Rio de Janeiro e São Paulo, com o apoio da Federação Brasileira de professores de Francês.

Toda semana você pode acessar os exercícios que acompanham as reportagens do programa no site Multirio (www.multirio.rj.gov.br/frances/) e no site Webeduc (www.webeduc.mec.gov.br), portal da cooperação educativa Franco-Brasileira.

Qu'est-ce que Br@nché ?

Br@nché est un programme télévisé hebdomadaire conçu et produit par une équipe pluridisciplinaire, en partenariat avec le Consulat Général de France à Rio de Janeiro et le Service de Coopération et d'Action Culturelle de l'Ambassade de France au Brésil, le Secrétariat de l'éducation de la ville de Rio de Janeiro, la chaîne de la mairie, Multirio, et le Ministère brésilien de l'Education, à travers TV Escola.

Le matériel didactique est composé de deux extraits du journal télévisé de TV5, de deux reportages de France Feelings, transcrits et didactisés par un groupe d'enseignants et d'extraits de la série « Des clips pour apprendre ». Cette émission est présentée au grand public à travers la télévision éducative, tous les samedis et à travers Band Rio, les mercredis; les fiches pédagogiques et les transcriptions des reportages sont accessibles sur Internet (<http://www.multirio.rj.gov.br/frances/>).

L'utilisation de documents authentiques réunis dans le système Br@nché permet aux apprenants l'accès à la vie quotidienne des locuteurs francophones. Exposés à différents genres discursifs et à différents registres de langue, ils approchent la réalité sociale, culturelle, politique et économique des pays de la francophonie. L'image « en mouvement » les motive à mieux comprendre la langue cible et dans ce processus, ils sont amenés à réfléchir sur leur propre réalité, leur propre culture.

Pour quel public ?

Initialement conçu pour les adolescents et les jeunes adultes en classe de Français Langue Etrangère, le programme attire d'autres publics : adultes et étudiants en autoformation, francophiles à la recherche d'un contact avec la langue ou étudiants isolés, comme nous l'avons constaté en analysant le profil des utilisateurs du site web. Par ailleurs « Br@nché ! » reste un bon outil de perfectionnement linguistique pour les professeurs de Français brésiliens.

Pourquoi utiliser Br@nché ?

À partir du constat général du manque de motivation des élèves pour l'apprentissage du français et donc du manque de reconnaissance et d'intérêt pour les professeurs de l'enseigner, la nécessité d'une rénovation pédagogique s'est imposée aux responsables du Secrétariat Municipal à l'Education et de l'Association des professeurs de l'Etat de Rio, dont la majorité des membres exercent dans l'enseignement public. Ainsi, nous avons tenté de modifier la situation d'enseignement/apprentissage en utilisant des supports multimédia capables de motiver aussi bien professeur qu'élève. L'équipe, qui travaillait déjà à l'adaptation de Vif@x et de la méthode Reflets, a souhaité poursuivre le projet.

Le projet et son équipe

A son initiative et grâce à un solide partenariat avec la régie municipale de production multimédia « Multirio », liée au Secrétariat Municipal à l'Education, la chaîne publique TV Escola du Ministère brésilien de l'Éducation, l'antenne du SCAC de Rio de Janeiro et l'Association des Professeurs de Français de l'Etat, une équipe pluridisciplinaire s'est constituée en février 2004 : des techniciens responsables de l'édition, de l'enregistrement du programme télévisé et du site internet, des professeurs chargés de la didactisation, de la transcription et de la relecture des fiches pédagogiques ainsi qu' une journaliste (professeur de français) qui prépare le script et présente l'émission en portugais, diffusée le samedi sur l'ensemble du pays (plus de 15.000 lycées publics reçoivent la chaîne via satellite).

L'originalité de cette équipe réside dans la grande diversité des spécialistes qui la composent et principalement, le fait d'avoir réuni autour d'un projet commun des enseignants de terrain (certains exercent dans des favelas de la ville) et des universitaires de haut niveau.

Enfin, ce projet est l'illustration d'une véritable transfert de méthodologie entre la France et le Brésil, rendue possible par l'action, le soutien et l'expertise du Sefdilam de l'Université de Bordeaux 2 (Vif@x), de TV5, qui a accepté la diffusion des extraits de son journal télévisé, de l'Ambassade de France au Brésil qui a inscrit le projet dans l'axe prioritaire de sa coopération éducative et linguistique.

Comment travailler avec « Br@nché ! » en salle de classe?

Pour lire un reportage télévisé en langue étrangère et arriver à la construction du sens, on va suivre la même démarche que pour la lecture d'un texte écrit. Imaginons que cette aventure de lecture se déroule sur une ligne, où l'on trouve, d'un côté le texte, de l'autre côté, le sens. Le résultat de la lecture reste au milieu du chemin, là où l'on se heurte à une barrière: celle de la langue étrangère, surtout pour les élèves débutants. Pour arriver à construire du sens, il faut donc dépasser cet obstacle.

Plusieurs stratégies existent, nous suggérons ici celle que nous avons expérimentée dans une dizaine de classes de collège à Rio, elle se divise en six étapes.

Pour le **premier moment**, avant même de présenter le reportage, on travaille la *sensibilisation au sujet*. C'est ce qu'on appelle la pré-lecture. Le professeur peut lancer un débat à propos du sujet du reportage, à partir de la présentation d'un autre texte, d'autres formes d'expression (imagée, plastique, musicale, écrite sous forme de BD, dessin, photo etc.) en Français ou en langue maternelle. Cette étape n'est pas obligatoire, surtout si le sujet appartient à la réalité des élèves; son objectif est de préparer la classe pour le débat et donner envie d'y participer. Dans un **deuxième moment**, on présente les images sans le son pour faire des hypothèses et *anticiper le contenu*. C'est le moment de parler des images, des les exploiter au maximum. C'est une étape très importante et l'enseignant doit exiger la participation de tout le groupe. Il écrit au tableau (en Français) tous les mots proposés par les apprenants; au **troisième moment**, on part sur la *recherche du sens* à travers la confirmation ou l'infirmité des hypothèses qui ont été faites à partir du visionnement du reportage avec le son. Dans un **quatrième moment**, on profite des images et du son et on recherche l'aide des écrits. À ce moment là, on réutilise le lexique ébauché à l'étape 2, on peut travailler les exercices écrits de la fiche pédagogique, comparer la transcription de quelques paragraphes ou de parties du texte avec le texte oral, accompagner le texte oral

avec la lecture du texte écrit, etc. Cette étape conduit à la construction du sens pour chaque apprenant.

Le **cinquième moment** est une étape aussi très importante, elle va conduire à une *synthèse* à travers une production orale et/ou écrite. On peut proposer au groupe de faire un résumé, de jouer le rôle du présentateur du journal télévisé, d'écrire un texte qui sera comparé à celui du présentateur, etc. Finalement, un **sixième moment**, qui n'est pas réalisé systématiquement dans nos classes faute de temps, est baptisé « *pour aller plus loin...* », comme son nom l'indique, il propose des pistes d'exploitations possibles en FLE, mais aussi dans d'autres disciplines : approfondissement d'un sujet avec le professeur d'Histoire ou de Sciences, création d'une exposition, production multimédia, exposés,...

En guise de conclusion , nous laissons la parole à notre collègue Marcia* :

« Par sa **richesse linguistique et culturelle** et par la **richesse thématique du matériel** à exploiter, *Br@nché* offre un espace concernant plusieurs domaines du savoir (domaines des sciences, des arts, de la culture, du tourisme, des affaires, etc.), pouvant répondre à la spécificité des intérêts d'un public élargi. On y a également affaire à un éventail de registres d'une langue actuelle, factuelle, véhiculée dans ses nombreux contextes sociaux, économiques, politiques et culturels et aussi à l'hétérogénéité du français, exprimée par **différents comportements discursifs** qui tiennent compte des **multiples identités ethniques, sociales et nationales**, permettant d'accéder à la différence belge, québécoise, suisse, française, africaine.

La culture y est comprise non seulement dans sa dimension de capital culturel, mais surtout dans sa dimension symbolique de valeurs collectives partagées, résultante des mentalités qui s'expriment dans la multiplicité des pratiques sociales des communautés francophones.

Dans le jeu entre la langue, l'histoire et la culture, le savoir s'institue : **savoir-faire, savoir-parler et savoir-être en langue étrangère**. Une nouvelle mémoire discursive va émerger dans la relation que l'apprenant devra établir pour comprendre, interpréter et signifier dans cette nouvelle langue ».

Et cet apprenant, élève, étudiant ou professionnel, nous vous dirons avec notre collègue Frédéric* :

Faisons lui confiance ! et restez Br@nchés !

Pour l'Equipe Br@nché ! :

Ana Maria Lucena – Coordinatrice du projet. Secrétariat Municipal à l'Éducation de Rio de Janeiro

Alain Sarragosse – Coordinateur du projet. Service de Coopération et d'Action Culturelle/Consulat Général de France à Rio de Janeiro.

Remerciements :

Marcia Atalla Pietroluongo – Professeure à l'Université Fédérale de Rio de Janeiro

Elisabeth Chaves de Melo – Professeure à l'Université Fédérale Fluminense **Kátia Fraga**
– Professeure à l'Université d'Etat de Rio de Janeiro.

* **Frédéric Brayard** enseigne à l'Université de Bordeaux 2 et 3.